

IFTIKHAR ARIF

*Az utolsó ember kérdése*

*A király talpnyalói most elégedettek: mindazok  
levágott feje és karja, akik nem hódoltak be,  
ott látható kitűzve a vár ormán*

*Körös-körül béke*

*Béke, eszményi béke.*

*Az emberek zokogása nem hallik – elnyomja  
a trombitaharsogás*

*Az emberek hatalmas türelme a múlté – az imádság tébolyába  
veszett*

*Az elégtétel minden reménye elszállt – a nép nem bízik többé  
az isteni jutalomban*

*A szavak hitelük vesztették, az emberi élet tisztelete megszuñt  
Béke, eszményi béke.*

*A király talpnyalói most elégedettek: mindazok  
levágott feje és karja, akik nem hódoltak be,  
ott látható kitűzve a vár ormán*

*Körös-körül béke*

*Béke, eszményi béke.*

*A hatalom várának vizesárka tele – megtelt a kivégzettek  
testével*

*A győztesek szétoztották egymás közt az államoktól rabolt  
zsákmányt*

*A nyelvek és a szavak füzéreinek kötelei mind elvágva  
Béke, eszményi béke.*

*A király talpnyalói most elégedettek: mindazok  
levágott feje és karja, akik nem hódoltak be,  
ott látható kitűzve a vár ormán*

*Körös-körül béke*

*Béke, eszményi béke.*

Zsille Gábor fordítása

**Shaukat Siddiqui** (1923–2006) urdu regényíró. Világhírű regénye, a *Khuda ki Basti* 46 kiadást ért meg és 26 nyelvre fordították le.

**Iftikhar Arif** (1943) a Pakisztáni Írószövetség vezetője, urdu nyelven írt verseit a világ számos nyelvére lefordították. Egyéb állami és nemzetközi szervezetek tagjaként a pakisztáni kultúra elkötelezett „szellemi nagykövete”. Válogatásunk a következő kötet alapján készült: *Written in the Season of Fear* (Oxford University Press, 2003).

**Ghulam Abbas** (1909–1982) híres urdu nyelvű novellista, műveiben a pszichologizáló nézőpont felülkerekedik a társadalomrajzon. Szabadgondolkodóként közismert, aki a vallásosságot kétkedéssel szemléli. *Hotel Mohenjodaro* című elbeszélése (1967), melyben a teokratikus államrend veszélyesen beszűkült szellemiségű, abszurd világát ábrázolja, nagy vihart kavart.

**Sarwat Mohiuddin** (1945) Petőfi Sándor verseinek pandzsábi nyelvű fordítója (*Életre kelt dalok – Petőfi Sándor válogatott versei*, kétnyelvű kiadás, 2007, szerk.: Fazekas Béla), aki a magyar költőt tisztelő, emlékének verset is szentelő nagy előd, Allama Muhammad Iqbal nyomdokain haladva végezte munkáját. Hogy Iqbal hogyan értesült Petőfi életéről és haláláról Világos után ötven évvel Iszlámábadban, máig rejtélyes. Sarwat Mohiuddin Fazekas Béla magyar nagykövet biztatására készítette az idézett antológiát.

**Faiz Ahmed Faiz** (1911–1984) az urdu nyelvű irodalom egyik legismertebb költője. A Pandzsáb tartománybéli Kala Kadarban született, amely akkor még brit gyarmat volt. 1936-ban életre hívta a Progresszív Írómozgalmat, majd tisztként szolgált az indiai brit hadseregben. Leszerelése után a lahore-i Pakistan Times első főszerkesztője, később a Pakisztáni Művészeti Tanács titkára lett.